

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 21.262d-263a (II)

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias*, *Odyssea*

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Si

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada?

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción?

Tipo de cita: Mera mención del autor o del título

Texto de la cita:

ἀλλ', ᾧ¹ μοχθηρὸν καὶ ἀπόπληκτε Καρίων² (Men. *Epit.* fr. 2b Arnott, 1ab Blanchard, 2KT, 850K), ἀκήκοας ὅτι ὁ δεῖνα λιβανωτοῦ³ τοῖς θεοῖς ἔθυσσε· λέγε οὖν ὅτι λιβανωτοῦ· μόνον γὰρ τοῦτο ἀκήκοας, καὶ μὴ ὅτι παμμέλανας ταύρους (*Od.* 3.6, véase la ficha correspondiente), μηδὲ ὅτι κριοὺς ἐκτομίας. σὺ δὲ καὶ εἶδωλα καταλέγεις ὅσα ἐκίνησε τὸν Πλούτωνα⁴ γοητεύσας. ἔπειτα ἂν μὲν ἀγαθὸν πύθη⁵, στεγανὸς εἶ καὶ Ἀρεοπαγίτου σιωπηλότερος, ἐὰν δὲ τινος κακοῦ ἐπιλάβη⁶, καὶ Ἰλιάδα ἐξ αὐτοῦ ποιεῖς καὶ Ὀδύσειαν, πολλὰ δὲ⁷ οὔτ' αὐτὸς ἀκούσας οὔτε παρακούσας, ἀλλ' αὐτὸς τεκῶν καὶ αὐτὸς ὑφίνας⁸.

1 in ᾧ / des. Φ fol. 41 b // 2 Καρίων : καρ*ίων A // 3 λιβανωτοῦ a², Steph. e con. i., Wilam. : λιβανωτοῖς codd. λιβανωτοῦς Cob. ib. // 4 Πλούτωνα con. i. Pet., Opp. : Πλάτωνα codd., edd., Downey-Norman // 5 «τι» πύθη Hertl. // 6 ἐπιλάβη, καὶ Downey-Norman : ἐπιλάβηται codd. ἐπιλάβηται w marg., Ald. ἐπιλάβη Steph. // 7 δὲ om. O edd. // 8 ὑφίνας : ὑφάνας x

Traducción de la cita:

"Y bien, miserable y estúpido Carión (Men. *Epit.* fr. 2b Arnott, 1ab Blanchard, 2KT, 850K), has oído que quien sea ofrendó algo de incienso a los dioses; por tanto, di 'algo de incienso', pues eso es lo único que has oído, y no 'toros completamente negros' (*Od.* 3.6, véase la ficha correspondiente) ni 'carneros castrados'. Tú, no obstante, enumeras hasta a cuántos espectros ha hecho agitarse tras hechizar a Plutón. Luego, si te enteras de algo bueno, eres discreto y más reservado que un Areopagita, pero si das con algo malo, haces de ello la *Ilíada* y la *Odisea*, aunque muchas cosas tú personalmente ni las has escuchado ni las has oído de pasada, sino que tú mismo las inventas y tú mismo las urdes."

Motivo de la cita:

Themistio menciona los dos poemas homéricos como en una frase hecha, con la que quiere expresar lo mucho que exagera el tal Carión (personaje de una comedia) las habladurías que escucha, especialmente cuando se trata de algo malo.

Comentario:

El pasaje que nos ocupa pertenece al discurso XXI, una obra en la que Themistio renuncia irónicamente al título de filósofo y, a continuación, expone una serie de pautas que nos permitirán diferenciar a uno verdadero de uno falso. Con este discurso

lo que el autor pretende es defenderse de las críticas recibidas por parte de los círculos paganos más tradicionales, que no veían con buenos ojos que un filósofo se dedicara a la vida política, como era el caso de Temistio. En el fragmento que analizamos, Temistio está hablando de Carión, personaje de una comedia de Menandro, *Epitrepontes*, de la que solo quedan fragmentos (este pasaje en concreto corresponde a Men. *Epit.* fr. 2b Arnott, 1ab Blanchard, 2KT, 850K). Lo utiliza como ejemplo de chismoso y correveidile, características que no tiene el verdadero filósofo. Temistio comenta que este tal Carión se mantiene en silencio cuando escucha algo bueno de alguien y, sin embargo, exagera las cosas malas, haciendo de ellas la *Iliada* y la *Odisea*, es decir, alargándolas en exceso con sus propias invenciones y creando una historia demasiado fantástica. Se trata de una expresión que Temistio emplea para dejar claro lo exagerado y calumniador del personaje, es decir, como si fuera una especie de frase hecha o proverbio, "hacer de algo la *Iliada* y la *Odisea*", que equivaldría más o menos a nuestro "hacer una montaña de un grano de arena". Con esta mención del título de los poemas, en la que Temistio no cita ningún verso o pasaje concreto, el autor aporta, además, un toque de humor, muy útil para captar la atención y predisposición del público, sobre todo en un discurso como este, con el que trata de reivindicar su papel de filósofo.

Conclusiones:

La cita es un ejemplo claro de la fama que tenían los poemas todavía en época de Temistio, ya que el autor incluso crea una expresión mencionando simplemente su título. Por otra parte, la ausencia de paralelos demuestra la originalidad del autor.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo, 11 de octubre del 2016